

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:33

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż nie przygnębia z (chęci) swego serca ani nie zadaje cierpienia synom ludzkim, |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | 𐤁 Bo nie zależy Mu na tym, by gnębić i zsyłać na ludzi cierpienia.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdyż nie trapi chętnie ani nie zasmuca synów ludzkich.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaiste nie z serca trapi i zasmuca synów ludzkich.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo nie uniżył z serca swego i odrzucił syny człowiecze.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | niechętnie przecież poniża i uciska synów ludzkich.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zaiste, nieumyślnie trapi i zasmuca synów ludzkich.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jego serce nie jest skore, aby poniżać ani zasmucać człowieka.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo On nie poniża chętnie ani nie dręczy ludzi.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | gdyż nie poniża On chętnie ni dręczy synów człowieczych.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він не відповів від свого серця і впокорив людських синів.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo nie ze Swojego serca trapi oraz zasmuca synów ludzkich.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo nie według swego serca utrapił lub zasmuca synów ludzkich.                      |